

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

**GIZA ESKUBIDEEN
XI. ZINEMALDIA**

**XI FESTIVAL DE CINE
Y DERECHOS HUMANOS**

19 - 26
apirila / abril
2013

Human
Rights
Film
Network

18
2013

Donostia erakizten
Construyendo San Sebastián



DONOSTIA 2013
SAN SEBASTIÁN





ZINEMA
CINE

ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES

DONOSTIARROK HARRIZ HARRI

MINTEGIA
SEMINARIO

TAILERRAK
TALLERES

MUSIKA
MÚSICA

APIRILAK 16 ABRIL

asteartea / martes

- 19:00 **FILMAZPIT**
LILYA FOREVER
C. C. Aiete K. E. (Sarrera doan / Entrada libre)

APIRILAK 19 ABRIL

ostirala / viernes

- 19:00 **INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN**
AL NACER EL DÍA
22:30 **Kolona**
PARADA / THE PARADE

APIRILAK 20 ABRIL

larunbata / sábado

- 14:00 **MUSIKA PARKEAN & PICNIC**
Aieteko Parke Kulturala (Sarrera doan)
Parque Cultural de Aiete (Entrada libre)
16:30 **La alfombra roja**
NIGHT OF SILENCE / LAL GECE
19:00 **Academia de especialistas**
EL MÉTODO ARRIETA
22:30 **Framing the Other**
LORE

APIRILAK 21 ABRIL

igandea / domingo

- 16:30 **Cavalerie**
UN CERDO EN GAZA
19:00 **Donde nunca pasa nada**
LIBRE TE QUIERO
22:30 **The Mass of Men**
NUCLEAR NATION

APIRILAK 22 ABRIL

astelehena / lunes

- 16:30 **Abgestempelt**
INTO THE ABYSS. A TALE OF DEATH,
A TALE OF LIFE
19:00 **45 Degrees**
THE ARGENTINA EXPERIMENT

- 19:00 **FILMAZPIT**
LE JOUR OÙ DIEU EST PARTI EN VOYAGE
C. C. Okendo K. E. (Sarrera doan / Entrada libre)

APIRILAK 23 ABRIL

asteartea / martes

- 16:30 **City of Vengeance**
THE HOUSE I LIVE IN
19:00 **Abuztua**
ALARDEAREN SEME-ALABAK

APIRILAK 24 ABRIL
asteazkena / miércoles

16:30	99.9% Guilty EL TAAIB / LE REPENTI
19:00	Rae FORBIDDEN VOICES
19:00	FILMAZPIT MURDERBALL C. C. Lugaritz K. E. (Sarrera doan / Entrada libre)

APIRILAK 25 ABRIL
osteguna / jueves

16:30	Cotton Dreams THE RUNNER
19:00	Los descendientes del jaguar AGRONAUTAS

APIRILAK 26 ABRIL
ostirala / viernes

16:30	CHILE, LA MEMORIA OBSTINADA CHILE, UNA GALAXIA DE PROBLEMAS
20:00	BUKAERA / CLAUSURA VIOLETA SE FUE A LOS CIELOS

APIRILAK 29 ABRIL
astelehena / lunes

19:00	FILMAZPIT MY NEIGHBOR MY KILLER C. C. Tomasene K. E. (Sarrera doan / Entrada libre)
-------	---

APIRILAK 30 ABRIL
asteartea / martes

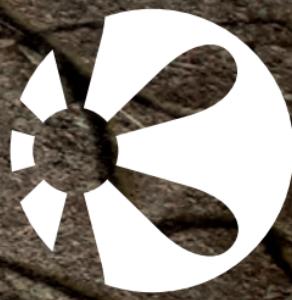
19:00	FILMAZPIT CIRKUS COLUMBIA C. C. Intxaurreondo K. E. (Sarrera doan / Entrada libre)
-------	--

Sarrera / Entrada: 4,10 €

Film guztiaik ikusteko abonoa (katalogoa barne)

Abono para todas las sesiones cinematográficas (incluye catálogo): 21,60 €

- Gaztelaniaz ez diren film guztiaik jatorrizko bertsioan emango dira, gaztelaniaz azpidatziak, Kolona, PARADA / THE PARADE, The Mass of Men, NUCLEAR NATION, 99.9€ Guilty eta EL TAAIB / LE REPENTI salbu, euskarazko azpitituluekin proiektatuko direnak.
- FILMAZPIT programako filmak jatorrizko bertsioan emango dira, euskaraz azpidatziak.
- Todas las películas cuyo idioma original no sea el castellano se proyectarán en versión original subtitulada en castellano excepto Kolona, PARADA / THE PARADE, The Mass of Men, NUCLEAR NATION, 99.9€ Guilty y EL TAAIB / LE REPENTI, que se subtitularán en euskera.
- Las películas de FILMAZPIT se proyectarán en versión original subtitulada en euskera.



ZINEMA
CINE



APIRILAK 19 | 19:00

ABRIL

ostirala viernes

INAUGURAZIOA INAUGURACIÓN

Holokaustoaren biktimen oroi mena Serbian

Memoria a las víctimas del Holocausto en Serbia

AL NACER EL DÍA

(*Kad svane dan / When Day Breaks*, 2012). Goran Paskaljević

Serbia-Kroazia-Francia / Serbia-Croacia-Francia. 90 min

■ serbiarra ☰ gaztelania



Misha Brankov musika irakasle erretiratua da. Goiz batez, Belgradeko Museo Juduarekin harremanetan jartzea eskatzen dion gutuna jasoko du. Azoka-eremu zaharreko estolderiarengon hondeaketetan burdinazko kutxa bat topatu zutela esango diote bertan, hain zuzen, Bigarren Mundu Gerran zehar Serbiako judu eta ijitoen kontzentrazio-eremua eraiki zen leku berean. Kutxaren edukiek irakaslearen bizitza aldarazikoa dute.

Misha Brankov es un profesor de música jubilado. Una mañana recibe una carta rogándole que se ponga

en contacto con el Museo Judío de Belgrado. Allí le dicen que durante las excavaciones del alcantarillado del antiguo recinto ferial se encontró una caja de hierro en el lugar exacto donde se había edificado un campo de concentración para judíos y gitanos serbios durante la Segunda Guerra Mundial. Los contenidos de la caja cambiarán la vida del profesor.



APIRILAK 19 | 22:30

ABRIL

ostirala viernes



Kolona

(2012). Ujkan Hysaj

Kosovo / Kosovo. 22 min

■ albaniera, serbiarra ■ euskara, inglesa

Kosovo gerra garaian, 1999. Serbiako *checkpoint* batean, Ademek egoera baten aurrean hautua egin beharko du: bere semea edo anaiaaren semea salbatu.

Kosovo durante la guerra, 1999. En un *checkpoint* serbio, Adem se encuentra en una situación en la que debe elegir: salvar a su hijo o al hijo de su hermano.

Lesbiana, gay, bisexual eta transexualen (LGBT) eskubideak

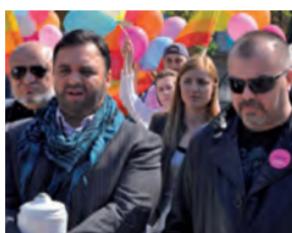
Derechos de lesbianas, gays, bisexuales y transexuales (LGBT)

PARADA / THE PARADE

(2012). Srđan Dragojević

Serbia-Kroazia-Eslovenia-Mazedonia / Serbia-Croacia-Eslovenia-Macedonia.

116 min ■ serbiarra ■ euskara, inglesa



Radmilo eta Mirko gay bikote gaztea dira eta munduko ehunka txokotan erabat zoriontsu izango lirateke... ez, ordea, Serbian. Diskreziotz bizitzen saiatzen dira, herrialdeko gehiengoaren gehiegikeriak jasanez. Mirkok aurtentz "harrotasunaren desfile" bat antolatu nahi du baina oso zaila dirudi, 2001ean egindako azken saiakera odoletan blai amaitu baitzen. Eta egoerak ez du hobera egin orain, desfilea egitekotan, talde neonazi eta nazionalistek beste sarraski bat gertatuko dela mehatxu egin baitute. Egoerak bueltarik ez duela dirudi, baina

kasualitatez Lemonenkin, bertako ganster batekin, eta haren andregai Pearlkin egindo dute topo. Gerrako beteranoa, nacionalista eta homofobo da, borroka-arteetan aditua eta segurtasun enpresa baten jabea; paradoxikoki, baliteke Lemon izatea ekitaldia gauzatzeko azken aukera.

Radmilo y Mirko forman una joven pareja gay que sería completamente feliz en muchas partes del mundo... pero no en Serbia. Tratan de vivir con discreción, sufriendo abusos por parte de la mayoría del país. Mirko quiere organizar este año un "desfile del orgullo", algo que parece muy difícil, pues la última tentativa, en 2001, acabó en un baño de sangre. Y ahora la situación no ha mejorado demasiado, pues grupos neonazis y nacionalistas amenazan con perpetrar otra masacre si se realiza el desfile. Todo parece perdido hasta que se cruzan por casualidad con Lemon, un gánster local, y su prometida Pearl. Veterano de guerra, nacionalista y homófobo, experto en artes marciales y propietario de una empresa de seguridad, paradójicamente quizás Lemon sea la última esperanza de que se pueda celebrar el acto.



APIRILAK 20 | 16:30

ABRIL

larunbata sábado

La alfombra roja

(2012). Manuel Fernández, Iosu López

España / España. 12 min hindi gaztelania, inglesa



Milioika haurrek zabor, behi, arratoi eta gorotzen artean jolasten eta dibertitzen dira. Rubina, 12 urteko neskatoa, Garib Nagar herrian bizi da, Bombayko Bandra ekialdeko barrutian kokatua. Aktore izatea du amets, *slum*-a aldatu eta leku garbi eta bizitzeko egoki bilakatzeko.

Millones de niños y niñas juegan y se divierten entre basura, vacas, ratas y excrementos. Garib Nagar, ubicado en el distrito este de Bandra, en Bombay, es el hogar de Rubina, una niña de 12 años que sueña con llegar a ser actriz para cambiar el *slum* y convertirlo en un lugar limpio y habitable.

Haurren ezkontza behartuak

Matrimonios forzados infantiles

NIGHT OF SILENCE / LAL GECE

(2012). Reis Çelik

Turquia / Turquía. 91 min turkiera gaztelania, inglesa



Senargaiak 60 urte ditu, bere bizitzako urte luzeak igaro ditu espetxeen eta ezkontzeko zaharregia dela dirudi. Ezkontza, berez, aurkako bi talde boteretsuk antolatu dute, elkarren arteko liskarrak bertan behera gera daitezen, jada odol gehiegi isuri baita. Emaztegia, aurpegia belo gorri baten atzean ezkutatuta duela, eztei-logelan senargaiaren zain dago beldurrez. Kaleko zaratak isildu egin dira atea ixterakoan. Senargai eta emaztegia bakarrik daude. Senargaiak bere oparia emango dio emaztegaiari, emaztegiak hankak ohetik zintzilikia dituela, lurrera iristeko laburregiak baitira.

Pixkanaka aurpegia erakutsiko du emaztegaiak. Belo azpian 14 urteko neskato baten aurpegia ikus daiteke.

El novio, de unos 60 años, ha pasado muchos años de su vida en la cárcel y parece un poco mayor para casarse. De hecho, la boda la han organizado dos poderosos clanes rivales para detener su enfrentamiento, que ha derramado grandes cantidades de sangre. La novia, con la cara oculta tras un velo rojo, espera al novio llena de miedo en la habitación nupcial. Los sonidos de la calle se apagan cuando se cierra la puerta. El novio y la novia están solos. El novio le da su regalo a la novia, cuyas piernas cuelgan de la cama, demasiado cortas para llegar hasta el suelo. Ella descubre poco a poco su rostro. La cara debajo del velo es la cara de una niña de 14 años.



APIRILAK 20 | 19:00

ABRIL

larunbata sábado



Academia de especialistas

(2012). Miguel Gallardo

España / España. 8 min gaztelania inglesa

Miguel Gallardo marrazkigilearen –**El viaje de María** (2012)–, pertsona autista baten aita ere bada, obra berri bat da. Honako hau dio obrari buruz: “Istorio txikida, guztiok gure seme-alaben trebetasunez eta euren arazo eta ezintasunak irudimenez eta inteligentziaz nola ordezkatzen dituzten ikusteaz harro egon gaitezen”.

Esta es una nueva obra del dibujante Miguel Gallardo –**El viaje de María** (2012)–, padre de una persona con autismo, que afirma: “Es una pequeña historia para que todos nos sintamos orgullosos de las habilidades de nuestros hijos e hijas y de cómo suplen sus problemas y su discapacidad con imaginación e inteligencia”.

Oztopoak gaindituz komunikatzea

Comunicar rompiendo barreras

EL MÉTODO ARRIETA

(2013). Jorge Gil Munárriz

Euskadi. 89 min gaztelania



Lourdes eta Mentxu Arrieta begiradaren bidez ulertzen diote elkarri. Eta, kasu honetan, adierazpen hori ezin hobea da: gorputzeko mugimenduak kontrolatzeko arazo batek elbarri utzi ondoren, begien mugimenduaren bidez airean letrak idatziz elkar komunikatzen dira. 30 urte daramate era horretan komunikatzen: begiei esker, esiltasunean, aurrekarik ez duen moduan. Baino bada gehiago ere. Ziurtasun osoa dute “Arrieta metodoa” –izen hori jarri zioten– munduko beste jende askorentzat ere baliagarria izan daitekeela eta komunikatzeko aukera handiak lortuko lituzkeela.

Las hermanas Lourdes y Mentxu Arrieta se entienden con la mirada. Y en este caso la expresión no podría ser más acertada: afectadas por un trastorno motriz para controlar los movimientos de su cuerpo, ambas se comunican escribiendo letras en el aire con el movimiento de los ojos. Llevan 30 años comunicándose así: gracias a sus ojos, en silencio, de una manera de la que parece que no existen precedentes. Pero hay más. Están convencidas de que el “método Arrieta” –así lo bautizaron ellas– puede ser útil para mucha gente en el mundo que encontraría en él grandes posibilidades de comunicación.



APIRILAK 20 | 22:30

ABRIL

larunbata sábado



Framing the Other

(2012). Willem Timmers, Ilja Kok
Herbehereak / Países Bajos. 24 min
🔊 mursi, ingelesa 🗂 gaztelania, ingelesa

Afrikako tribu urrunetan argazki exotikoak egitea zaletasun duen turista dirudunak, *mursi* emakume batekin topo egingo du bidaietako batean.

Una acomodada turista aficionada a tomar exóticas fotografías en apartadas tribus africanas se encuentra en uno de sus viajes con una mujer *mursi*.

Gerra eta haurren eskubideak

Guerra y derechos de la infancia

LORE

(2012). Cate Shortland

Australia-Alemania. 109 min 🔊 alemana 🗂 gaztelania



Alemania, 1945. Amaitu da gerra. Ume talde batetik suntsitutako herrialdea zeharkatzeko asmoa du, iparrera 900 kilometrora bizi den amonarekin elkartzeko asmoz. Haurren arteko zaharrenak, Lorek, bere lau anaien ardura hartuko du soldadu tropa aliatuek bere guraso naziak harrapatu ondoren. Guztiek elkarrekin bidaia bat abiatuko dute, errealityearren eta euren gurasoen ekintzen ondorioen berri emanago diena. Baino bidean Thomas, errefuxiatu judu gaztea, misteriotsua eta karismatikoa ezagutuko du eta bere mundua sentimendu kontraesankorrez betetzen dela ohartuko da Lore. Alde

batetik, gazteareniko sentitzen duen beldurra geldiaraziko du, baina, bestetik, irakatsi dioten arabera, bere ustezko etsaia den pertsonarengan konfidantza izan behar du bizirauteko.

Alemania, 1945. La guerra ha terminado. Un grupo de niñas y niños se propone atravesar el devastado país para reunirse con su abuela a 900 km al norte. Lore, la mayor, queda a cargo de sus cuatro hermanos/as cuando sus padres, nazis, son capturados por las tropas aliadas. Emprenderán un viaje que les mostrará la realidad y las consecuencias de las acciones de sus progenitores. Pero cuando conoce al enigmático y carismático Thomas, un joven refugiado judío, Lore ve cómo su mundo se llena de sentimientos contradictorios. Por un lado queda paralizada por el miedo que siente hacia este joven pero, por otro, debe confiar para sobrevivir en la persona que, tal y como le han enseñado, es el enemigo.



APIRILAK 21 | 16:30

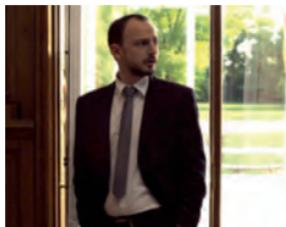
ABRIL

igandea domingo

Cavalerie

(2012). Emmanuel Poulain-Arnaud, Xavier Leblanc

Frantzia / Francia. 15 min frantsesa gaztelania, ingelesa



Marc Cavalier auto bat erosteko asmoz mailegua eskuratzen saiatuko da banketxe batean. Hasiera batean garrantzirik gabeko topaketa izango litzatekeenak, zintzotasunak dirua lortzeko balio ez duela ulertazaraziko dio.

Marc Cavalier intenta obtener un crédito en un banco para comprarse un coche. Un encuentro en apariencia intrascendente le hará comprender que la franqueza no sirve para conseguir dinero.

Gatazken inguruko elkarlantuak eta kontraesanak

Encuentros y contradicciones en los conflictos

UN CERDO EN GAZA

(*Le cochon de Gaza*, 2011). Sylvain Estibal

Frantzia-Alemania-Belgika / Francia-Alemania-Bélgica. 98 min

arabiera, hebreera gaztelania



Ekaitzaren ostean, Jafarrek, Gazako arrantzale palestinarrak, zerri bat topatuko du bere sarean, itsasontziren batetik erorita segur aski. Animalia ezkutua berehala gainetik kentzea erabakiko du, eta saltzen saiatuko da bere egoera ekonomiko kaskarra hobetu asmoz. Horretarako, Jafar gaixoa abentura harrigarri eta ez oso gomendagarrian murgilduko da. Tragikomedia honetan, Gazako herri txikia eguneroko miserien, soldadu israeldarren indarkeriaren eta yihadisten aginduen artean harrapatuta dago; egunez egun bizirauten saiatzen den eta (ia) edozer egiteko prest dagoen arrantzale pobreak irudikatzen du egoera hori.

Después de una tempestad, Jafar, un pescador palestino de Gaza, encuentra en su red un cerdo, seguramente caído de algún barco. Decidido a deshacerse rápidamente de un animal impuro, intenta venderlo para mejorar su malfacundo situación económica. Para ello el pobre Jaffar se embarca en una aventura rocambolesca y poco recomendable. En esta tragicomedia, el pequeño pueblo de Gaza, atrapado entre su miseria cotidiana, la coacción de los soldados israelitas y las consignas de los yihadistas, está representado por un pobre pescador que trata de sobrevivir día a día y que para ello está dispuesto a (casi) todo.



APIRILAK 21 | 19:00

ABRIL

igandea domingo



Donde nunca pasa nada

(2011). Maialen Sarasua

España / España. 17 min gaztelania inglesa

Arabako hiru parroquia erregimen baten agonia irudikatzen duten zenbait gertakariren lekuko izango dira 1969 eta 1976 artean. Erregimeneko burua gaixotu eta ondoren hiltzen ikusita ezintasuna adieraziz, erregimenak errepresioz eta haserre biziz erantzungo dio irekitzen hasi berri den gizarte, lan eta politika egoera berriari.

Entre 1969 y 1976 tres parroquias de Álava presencian varios sucesos que ilustran la agonía de un régimen que, impotente ante la enfermedad y posterior muerte de su dirigente, responde con represión y furia a la nueva situación social, laboral y política que se abre paso.

Ekintza kolektiboa eta espazio político berriak

Acción colectiva y nuevos espacios políticos

LIBRE TE QUIERO

(2012). Basilio Martín Patino

España / España. 60 min gaztelania



Salamancako zinemagile beteranoak, oraingoan, estilo berri bat hautatu du, impresionista eta dokumental hutsa lortzeko ahaleginetik hurbil dagoena, eta, horrela, irudiek beraiek azalpenak eman ditzaten utzi du, iruzkinik, kameran elkarritzetarak edo azalpenak emateko inolako off-eko testurik gabe. Filma Puerta del Solen dauden manifestariak elkartzeko unean abiatzen da. Manifestariak batukaden eta kantu herrikoien erritmora iristen direla erakusten du, mugimenduaren ezaugarri bilakatuko diren leloak oihukatzen dituztela.

El veterano cineasta salmantino ha decidido adoptar en esta ocasión un nuevo estilo, impresionista y próximo a otros esfuerzos de documental puro, dejando que las imágenes se expliquen por sí solas, sin comentarios, entrevistas a cámara o texto en off explicativo alguno. La película arranca con la confluencia de los manifestantes en la Puerta del Sol, retratando su llegada al ritmo de batucadas y canciones populares y coreando las consignas que se convertirán en la marca del movimiento.



APIRILAK 21 | 22:30

ABRIL

igandea domingo



The Mass of Men

(2012). Gabriel Gauchet

Erresuma Batua / Reino Unido. 17 min

■ ingleesa ■ euskara

Richard 55 urteko langabetua da, eta hiru minutu beranduago iritsiko da langabetuen arretarako zentro batean duen hitzordura. Bere kasua daraman arduradun zorrotzak isuna jartza erabakiko du, arauei jarraikiz. Richardek hori saihesteko ezohiko neurriak hartu beharko ditu.

Richard, un parado de 55 años, llega tres minutos tarde a su cita en un centro de atención a personas desempleadas. La estricta encargada de su caso decide, siguiendo las normas, imponerle una multa. Richard deberá tomar medidas desesperadas para evitarlo.

Energia nukleararen arriskuak eta eragina

Riesgos e impacto de la energía nuclear

NUCLEAR NATION

(2012). Atsushi Funahashi

Japonia / Japón. 96 min ■ japoniera ■ euskara, ingleesa



Fukushima Daiichi zentralean 2011ko martxoaren 11n gertatutako istripu nuklearren ostean, Futaba barrutiko biztanleen erbesteari buruzko dokumentala da. Lurrikaren eta erreaktore batean izandako lehen leherketaren ondoren, Japoniako agintarieko "esklusio eremutzat" jo zuten Futaba eta 1.400 biztanle 250 kilometrora kokatutako eskola batera eraman zituzten. Hurrengo hilabeetan bertan sartuta egon ziren, egoera zenbat denboran luzatuko zen jakin gabe, euren etorkizunaren berri izan gabe eta euren etxeetara itzultzeko ametsetan.

Documental sobre el exilio de los habitantes del distrito de Futaba tras el accidente nuclear que tuvo lugar en la central de Fukushima Daiichi el 11 de marzo de 2011. Tras el terremoto y la primera explosión en un reactor, las autoridades japonesas declaran Futaba "zona de exclusión" y trasladan a 1400 residentes a una escuela situada a 250 kilómetros de distancia. Durante los siguientes meses vivirán allí recluidos/as, sin saber cuánto tiempo se quedarán, sin saber cuál será su futuro y soñando con volver a sus casas.



APIRILAK 22 | 16:30

ABRIL

astelehena lunes



Abgestempelt

(2012). Michael Rittmannsberger

Austria. 11 min alemana gaztelania, inglesa

Poliziaren kontrol baten ostean, jatorri arabiarreko aita gazte bat semeari gertatutakoa azaltzen saiatuko da, baina arrakasta handirik izan gabe... adieraezina iristear dagoela jakin gabe.

Después de un control policial, un joven padre de origen árabe trata de explicar lo que ha pasado a su hijo sin mucho éxito... sin saber que lo más inexplicable aún está por llegar.

Heriotza-zigorra

Pena de muerte

INTO THE ABYSS. A TALE OF DEATH, A TALE OF LIFE

(2011). Werner Herzog

Estatu Batuak-Erresuma Batua-Alemania / Estados Unidos-Reino Unido-Alemania

105 min inglesa gaztelania



Grizzly Man (2005), **Encounters at the End of the World** (2007) eta **Cave of Forgotten Dreams** (2010) zuzendu ondoren, Werner Herzog zinemagileak heriotzaren itxarongelan dauden bi preso izango ditu protagonista bere dokumental berrian: Michael Perry (filmako elkarritzeta egin eta zortzi egunera hil zuten) eta Jason Burkett, hilketa hirukoitz batengatik kondenatutakoak biak.

Tras **Grizzly Man** (2005), **Encuentros en el fin del mundo** (2007) y **La cueva de los sueños olvidados**

(2010), Werner Herzog se aproxima en su nuevo documental a dos convictos que esperan en el corredor de la muerte: Michael Perry (ejecutado ocho días después de la entrevista que aparece en el film) y Jason Burkett, condenados por un triple asesinato.



APIRILAK 22 | 19:00

ABRIL

astelehena lunes



45 Degrees

(2012). Georgis Grigorakis

Grezia / Grecia. 14 min

greko gaztelania, inglesa

Atenas, 2012ko abuztua. 45 gradu. Hutsik dago hozkailua. Egoera oso zaila da. Krisiaren eraginez, jarrera aldatuko du familia bateko buruak. Ilun dago, baina kaleak sutan daude oraindik. Kolapsoa jasateko zorian dago hiria.

Atenas, agosto de 2012. 45 grados. La nevera está vacía. La situación es muy complicada. Un padre de familia cambia de actitud debido a la crisis. Oscurece pero todavía hierven las calles. Una ciudad al borde del colapso.

**Ventana “Human Rights Film Network” Leihoa
Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos de Buenos Aires**

Burujabetza ekonomikoa eta autokudeaketa neoliberalismoaren krisiaren aurrean

Soberanía económica y autogestión frente a la crisis del neoliberalismo

THE ARGENTINA EXPERIMENT

(2011). Yorgos Avgeropoulos

Grezia / Grecia. 100 min

greko gaztelania, inglesa

LEHIAKETATIK KANPO

FUERA DE CONCURSO



Buenos Aires, 2001eko abendua. Ehunka pertsona hurbiltzen ari dira Maiatzeko plaza historikora. Argentinak, munduko ekonomia aberatsesten artean zegoenak, porrot egin du. Ia hamar urte beranduago, krisi garaian Argentinan lanean ari zen Yorgos Avgeropoulos dokumentalista greziarra herrialdearen ekonomiaren eta egoera política eta sozialaren azterketa berri bat egin asmoz itzuli da. Orain hamarkada bat bertan gertatutakoak, egun zenbait herrialde europarretan gertatzen ari diren egoerak gogora ekartzen dizkigu.

Diciembre de 2001, Buenos Aires. Una multitud de personas se dirige hacia la histórica plaza de Mayo. Argentina, que se encontraba entre las economías más ricas del mundo, ha ido a la quiebra. Casi diez años después, el documentalista griego Yorgos Avgeropoulos, que trabajó en Argentina durante la crisis, regresa para realizar una nueva autopsia de la economía del país y la situación política y social. El relato de lo que sucedió allí hace una década recuerda por momentos situaciones que se están produciendo hoy día en algunos países europeos.



APIRILAK 23 | 16:30

ABRIL

asteartea martes



City of Vengeance

(2012). Henry Howe

Erresuma Batua / Reino Unido. 11 min

■ ingelesa ■ gaztelania

Animaziozko gerra istorioa da, ankerkeriaz eta mendekuz betea.

Una historia de guerra animada llena de brutalidad y venganza.

Drogaren aurkako borrokaren negozioa

El negocio de la lucha contra la droga

THE HOUSE I LIVE IN

(2012). Eugene Jarecki

Estatu Batuak / Estados Unidos. 108 min ■ ingelesa ■ gaztelania



"Drogen aurkako gerra" deitutakoak bilioi bat dolarretik gorako gastua eragin die Estatu Batuei azken 40 urteotan. Mundu osoko kartzeleratuen (munduko populazioaren %5 besterik ez) %25 herrialde honetan daude. Populazio beltza biztanleen guztizkoaren %13 da eta droga kontsumitzaleen %14, baina drogekin lotutako auziengatik atxilotutakoien %37 eta horiei lotutako krimenengatik espetxeratutakoien %56 beltzak dira. Gerra hau etxeen bertan gertatzen ari da, azken hamarkadetan 45 milioi pertsona eraman ditu espetxera, heriotz ugari eragin ditu, familiak suntsitu ditu eta neurtu ezinezko kalteak eragin dizkie etorkizuneko belaunaldi estatubuarrei.

Durante los últimos 40 años la llamada "guerra contra las drogas" ha costado a Estados Unidos más de un billón de dólares. El país alberga al 25% de las personas encarceladas en todo el mundo (con solo el 5% de la población mundial). La población negra supone el 13% del total de habitantes y el 14% de los/as consumidores/as de drogas, pero el 37% de los arrestados/as por asuntos relacionados con las drogas y el 56% de los/as encarcelados/as por crímenes relativos a ellas son de raza negra. Esta es una guerra que tiene lugar en casa, que ha llevado a la cárcel en las últimas décadas a 45 millones de personas, que ha costado infinidad de vidas, ha destruido familias y ha infligido daños incontables a las futuras generaciones de estadounidenses.



APIRILAK 23 | 19:00

ABRIL

asteartea martes



Abuztua

(2013). Pello Gutiérrez

Euskadi. 17 min. euskara gaztelania

Julenek mugitu ezin den amonaren ardura izango du uda euritsuko arratsalde sargorietan. Egunek aurrera egin ahala, hasierako axolagabetasuna jakin-min bilakatuko da.

Julen se queda al cargo de su abuela inmóvil durante las calurosas tardes de un verano lluvioso. A medida que pasan los días, la indiferencia inicial se convierte en curiosidad.

Emakumeek Alardeetan berdintasunez parte hartzeko eskubidea

Derecho a una participación igualitaria de las mujeres en los Alardes

ALARDEAREN SEME-ALABAK

(2013). Jone Karres, Eneko Olasagasti

Euskadi. 75 min. euskara, gaztelania, ingelesa euskara, gaztelania



Emakumeek Irún eta Hondarribiako Alardeetan duten parte-hartzeari buruzko dokumentala; parte-hartze horrek eragindako sentimenduak eta eztabaidea aztertzen ditu. Bi herrietako festak egun bat besterik ez du irauten. Egun oso bat da istorio hau kontatzeko baliatzen den egitura. Lehen zatian, Alardea hasieratik zer den jasotzen du, bere historia, eszenaraztea, egitura, ezaugarriak. Bigarren zatiak gatazkaren hasiera eta lehen urteetan, 90eko hamarkadan, izan zuen garapena kontatzen du. Hirugarren zatia, aldiz, gaur egunean kokatzen da, 2011 eta 2012 urteetan, eta festaren orainaz eta etorkizunaz hausnartzen du.

Documental sobre la participación de las mujeres en los Alardes de Irún y Hondarribia y los sentimientos y la controversia que ello ha generado. La fiesta en ambos pueblos dura un día. Esta jornada completa es la estructura que sirve para contar esta historia. La primera parte habla de lo que es el Alarde desde su inicio, su historia, su puesta en escena, su composición, sus características. La segunda narra el comienzo del conflicto y su desarrollo durante los primeros años, en la década de los 90. La tercera se sitúa hoy en día, los años 2011 y 2012, y reflexiona sobre el presente y el futuro de la fiesta.



APIRILAK 24 | 16:30

ABRIL

asteazkena miércoles

99.9% Guilty

(2012). Sandro Kakabadze

Georgia. 27 min georgiera euskara, inglesa



Georgian, auzitegiaren aurrean akusatzen gisa agertzen direnen artean, %99,9 errunduntzat jotzen dira. Sandro Kakabadze zuzendariak –**All Day Strolling** (2011) filma aurkeztu zuen iaz Donostian– bi astez elkarriketak egin zizkion jendeari auzitegiaren sarreran justizia bila.

En Georgia el 99,9% de las personas que acuden como acusadas a los tribunales son declaradas culpables.

Sandro Kakabadze, que el año pasado presentó en San Sebastián **All Day Strolling** (2011), pasa dos semanas a la entrada de un tribunal entrevistando gentes en busca de justicia.

Birgizarteratzea eta gatazka ondoko berreraikitze prozesuak Reincisión y procesos de reconstrucción postconflicto

EL TAAIB / LE REPENTI

(2012). Merzak Allouache

Aljeria-Francia / Argelia-Francia. 87 min arabiera euskara, inglesa



Aljeria, goi-lautaden eskualdea. Talde islamiar menderaezinak izua eragiten jarraitzen dute. Rashi gazte yihadista da eta mendia utzi eta bere herrira itzultzea erabaki du. “Barkamen eta adiskidetasun lege nazionalaren” arabera, poliziaren aurrean agertu eta arma regatatu behar dio, amnistiaaren onurak hartu eta “damutu” bilakatzeko. Baina legoak ez ditu hilketak ezabatzen, eta hortik aurrera, irteerarik gabeko bidaia abiatuko du Rachidek, indarkeria, sekretua eta manipulazioa nahasten dirlarik.

Argelia, la región de las mesetas. Grupos islamistas irreductibles siguen sembrando el terror. Rashid, un joven yihadista, decide dejar la montaña y regresar a su pueblo. De acuerdo con la “ley de perdón y concordia nacional” debe presentarse a la policía y entregar el arma para beneficiarse de una amnistía y convertirse en “arrepentido”. Pero la ley no borra los crímenes, y para Rachid empieza entonces un viaje sin salida donde se mezclan la violencia, el secreto y la manipulación.



APIRILAK 24 | 19:00

ABRIL

asteazkena miércoles

Rae

(2012). Emmanuelle Nicot

Belgika / Bélgica. 19 min frantsesa gaztelania, ingelesa



Aterpearen helbidea sekretua izan behar da, bera eta gainerako emakumeen segurtasunagatik. Telefonoak dar-dar egingo du poltsikoan. Rae ikaratu egingo da. Itzaltzeko eskatzen diote. Zalantzak gabe, hori egin behar du.

La dirección del refugio debe quedar en secreto, por ella y por las demás mujeres. El teléfono vibra en su bolsillo. Rae se estremece. Le dicen que lo apague. No hay duda de que debe hacerlo.

Zentsurarik gabe Interneten partekatzeko eskubidea

Derecho a compartir en Internet libre de censura

FORBIDDEN VOICES

(2012). Barbara Miller

Suitza / Suiza. 96 min gaztelania, ingelesa, txinera, persiera, frantsesa gaztelania, ingelesa



Haien ahotsak ezabatu, debekatu eta zentsuratu egiten dira. Baino Yoani Sánchez, Zeng Jinyan eta Farnaz Seifi blogari ospetsuek euren lanarekin dihardute, eta argitaratzen jarraitu ahal izateko Kuban, Txinan eta Iranen dituzten zaitasun ugariei aurre egiten diente. Sare sozialak, YouTube eta sare osoa dira gertatzen ari dena kontatzeko erabilten dituzten bideak, hots, euren herrialdeetatik sortzen den informazio ofizialetik ihes eginez munduarekin komunikatzeko topatu duten bidea.

Sus voces son suprimidas, prohibidas y censuradas.

Pero las famosas blogeras Yoani Sánchez, Zeng Jinyan y Farnaz Seifi siguen con su trabajo enfrentándose a las muchas dificultades que deben afrontar en Cuba, China e Irán para seguir publicando. Las redes sociales, YouTube y toda la red son su forma de contar lo que está sucediendo, la vía que han encontrado para comunicarse con el mundo escapando de la información oficial que surge de sus países.



APIRILAK 25 | 16:30

ABRIL

osteguna jueves



Cotton Dreams

(2013). Peter Altmann

Alemania. 2 min alemana gaztelania, inglesa

Haurrek Uzbekistango kotoi industrian lan egitea salatzen du film labur honek.

Cortometraje que denuncia el trabajo infantil en la industria del algodón de Uzbekistán.

Saharako herriaren erresistentzia

Resistencia del pueblo saharaui

THE RUNNER

(2012). Saeed Taji Farouky

Erresuma Batua-Irlanda-Francia / Reino Unido-Irlanda-Francia. 97 min

arabiera gaztelania, inglesa



Film hau erresistentziari buruzkoa da. Distantzia luzeko lasterkari baten istorioa kontatzen du, eta hark egindako bidaia nazio askapenerako mugimenduaren simbolo bilakatu zuen. Salah Ameidanek bere bizitza, karrera, familia eta herritartasuna arriskuan jarriko ditu existitzen ez den herrialde bat ordezkatzean. Mendebaldeko Saharakoa da, 1975az geroztik Marokoren okupazioaren mende dagoena. Salah Saharan hazi zen. 14 urte zituela, Marokoko atletismo taldean sartzera behartu zuten mehatxupean. Herrialdeko kros txapelduna eta Afrikako

txapeldunordea izan zen hiru alditan. 2003an, ordea, Frantziaren lasterketa bat irabazi ostean, Mendebaldeko Saharako bandera zeramala iritsi zen helmugara. Une horretan erabat aldatu zen bere bizitza.

Esta película habla de resistencia. Es la historia de un corredor de larga distancia cuyo viaje le transformó en símbolo de un movimiento de liberación nacional. Salah Ameidan arriesga su vida, su carrera, su familia y su nacionalidad al representar a un país que no existe. Él es del Sahara Occidental, bajo ocupación marroquí desde 1975. Salah creció en el Sahara. Cuando tenía 14 años fue obligado, mediante amenazas, a unirse al equipo atlético de Marruecos. Fue tres veces campeón de cross del país y subcampeón de África. Hasta que en 2003, al ganar una carrera en Francia, entró en la meta sosteniendo una bandera del Sahara Occidental. Su vida acababa de cambiar por completo.



APIRILAK 25 | 19:00

ABRIL

osteguna jueves



Los descendientes del jaguar

(2012). El Pueblo Originario Kichwa de Sarayaku,

Amnesty International

Ecuador / Ecuador. 28 min

gaztelania, kichwa gaztelania

Amazonaseko komunitate indígena batek aurre egingo dio Gobernuaren eta petróleo konpainia baten botereari, bizileku duen oihana eta bizimodua salbatzeko.

Una comunidad indígena del Amazonas se enfrenta al poder combinado del Gobierno y de una compañía petrolífera para salvar la selva donde viven y su forma de vida.

Eskala txikiko ekologia ekintzailea sarean

Ecología de acción a pequeña escala en red

AGRONAUTAS

(2013). Juan Dopico Massobrio

Euskadi. 51 min gaztelania, euskara, katalana gaztelania



Agronautas diziplina anitzeko proiektu bat da, eta pertsonen eta natura-ingurunearren arteko harremanak birformulatzen dituzten ekimenak, prozesuak, diseinuak eta bizimoduak ikertzen ditu. Ikerketa honen hastapenetan, 2011 eta 2012 urte artean, esparru eta talde desberdinako 56 persoa elkarritzetatu ziren, Asturias, Euskadi, Madridgo Erkidegoa, Gaztela eta Leon eta Kataluniako 40 ekimenetako ordezkarriak guztiak.

Dokumental hau elkarritzeta horien zati bat besterik ez da.

Agronautas es un proyecto multidisciplinar que investiga iniciativas, procesos, diseños o modos de vida que reformulan las relaciones entre las personas y el medio natural. Como comienzo de esta exploración, entre 2011 y 2012 se entrevistó a 56 personas de diversos ámbitos y formaciones como representantes de 40 iniciativas procedentes de Asturias, Euskadi, la Comunidad de Madrid, Castilla y León y Cataluña. Este documental es apenas un fragmento de algunas de estas conversaciones.



APIRILAK 26 | 16:30

ABRIL

ostirala viernes

Herrien memoria babesteko eskubidea

El derecho de los pueblos a preservar la memoria

CHILE, LA MEMORIA OBSTINADA

(1997). Patricio Guzmán

Frantzia-Txile / Francia-Chile. 58 min

| LEHIAKETATIK KANPO

FUERA DE CONCURSO



70eko hamarkadan, Allenderen Gobernuaren garaian, Txile hartu zuen sukar iraultzaile izugarriari buruzko film ugari egin ziren hirurogeita hamarreko hamarkada hasieran. Film dokumental horien artean, **La batalla de Chile** (1972-1979) filmak oso argi islatu zuen errealtitate hura eta mundu osoan egin zen ezaguna. 1997an, egilea talde txiki batekin itzuli zen Santigora, jatorrizko agertokiak berriz ere ikusi eta jatorrizko film zaharraren pertsonaietako batzuk topatzeko.

A comienzos de los años setenta se realizaron numerosas películas sobre la increíble fiebre revolucionaria que se apoderó de Chile en la década del 70, durante el Gobierno de Allende. Uno de estos filmes documentales, **La batalla de Chile** (1972-1979), mostraba esta realidad de una manera muy clara y dio la vuelta al mundo. En 1997 su autor regresó a Santiago acompañado de un pequeño equipo para recorrer otra vez los escenarios originales y encontrar a algunos de los personajes del viejo film original.

CHILE, UNA GALAXIA DE PROBLEMAS

(2010). Patricio Guzmán

Frantzia-Txile-Alemania / Francia-Chile-Alemania. 32 min

| LEHIAKETATIK KANPO

FUERA DE CONCURSO



Kazetariak, historialariak, abokatuak, psikologoak... iragan historikoari lotutako amnesia txiletarra zertan datzan azaltzen saiatzen dira. Juan Emilio Cheyre armadako komandante buru ohiak ere hitz egiten du filmean; 1973an Salvador Allende postutik kendu zuen Estatu kolpean parte hartu zuen.

Periodistas, historiadores/as, abogados/as, sicólogos/as... tratan de explicar en qué consiste la amnesia chilena con respecto al pasado histórico. También habla el excomandante en jefe del Ejército, Juan Emilio Cheyre, quien participó en el golpe de Estado que derrocó a Salvador Allende en 1973.

Patricio Guzmánekin solasaldia / Coloquio con Patricio Guzmán



APIRILAK 26 | 20:00

ABRIL

ostirala viernes

BUKAERA CLAUSURA

“Protesta kanta”: giza eskubideen aldeko arte herrikoia

“Canción protesta”: arte popular por los derechos humanos

VIOLETA SE FUE A LOS CIELOS

(2011). Andrés Wood

Txile-Argentina-Brasil / Chile-Argentina-Brasil

110 min gaztelania

| LEHIAKETATIK KANPO

FUERA DE CONCURSO

Pertsona gorrentzako gastelaniazko azpidatziak (elkarritzetak soilik)

Subtítulos (solo diálogos) en castellano para personas con discapacidad auditiva



La Reinako komunan jarri zuen karpan dagoela, bere ametsek, bizipenek eta ilusioek bisitatzentzen dute Violeta Parra. Bizirik dago, baina baliteke hilda egotea; horrek sekulako itxaropena irekitzen du, eta ikusleak pixkanaka-pixkanaka ezagutuko ditu haren sekretu, beldur, frustrazio eta pozak. Bere obra anitzaz gain, bere maitaleak, oroitzapenak, itxaropenak eta lorpenak Violeta Parraren bizitzaren ibilbide atseginean jasotzen dira, negar egin, barre egin eta amestea eragin zioten pertsonaietkin batera.

Desde la carpa que levantó en la comuna de La Reina, Violeta Parra es visitada por sus sueños, vivencias e ilusiones. Está viva, pero quizás está muerta; eso abre una gran expectativa en la que el público se va enterando poco a poco de sus secretos, miedos, frustraciones y alegrías. No solo está presente su obra múltiple sino que sus amantes, sus recuerdos, sus esperanzas, sus logros quedan suspendidos en un recorrido apasionado por la vida de Violeta Parra, con los personajes que la hicieron llorar, reír y soñar.



FILMAZPIT



APIRILAK 16 | 19:00 | C. C. Aiete K. E.

ABRIL

asteartea martes

LILY FOREVER

(2002). Lukas Moodysson

Suedia-Danimarca / Suecia-Dinamarca. 109 min

🔊 errusiera, suediera, inglesa 🗂 euskara



Lily 16 urteko neska da. Haren lagun bakarra Volodja izeneko haurra da. Estoniako herri txiki eta pobre batean bizi dira bizitza hobea gozten batekin amets egiten. Itxaropen izpi bat pizten da Lily-k Andrej ezagutu eta maitemintzen denean. Andrej-k Suediara gonbidatu egiten du Lilya bizitza berri bat hasteko asmoz.

Lily es una chica de 16 años. Su único amigo es un niño llamado Volodja. Viven en un pequeño y pobre pueblo de Estonia fantaseando con una vida mejor. La esperanza llega cuando Lilya se enamora de Andrej, que la invita a irse con él a Suecia a comenzar una nueva vida.

APIRILAK 22 | 19:00 | C. C. Okendo K. E.

ABRIL

astelehena lunes

LE JOUR OÙ DIEU EST PARTI EN VOYAGE

(2009). Philippe Van Leeuw

Frantzia-Belgika / Francia-Bélgica. 94 min

🔊 frantsesa 🗂 euskara



Ruanda, 1994ko apirila. Genozidioaren lehenengo egunetan mendebaldarrek herrialdetik ihes egin zuten. Ebakuazioa baino lehen, belgikar familia batek teilateupean ezkutatuta utzi du neskamea haren bizitza salbatzeko.

Ruanda, abril de 1994. Durante los primeros días del genocidio, los/as occidentales huyen del país. Antes de su evacuación, una familia belga deja escondida en el ático a su niñera, Jacqueline, que consigue así salvar la vida.



FILMAZPIT

APIRILAK 24 | 19:00 | C. C. Lugaritz K. E.

ABRIL

asteazkena miércoles

MURDERBALL

(2005). Henry-Alex Rubin, Dana Adam Shapiro

Estatu Batuak / Estados Unidos. 88 min

🔊 ingelesa 🗂 euskara



Rugby jokalari paraplegikoek osatutako goi-lehiaketa koko bat buruzko dokumentala da **Murderball**. Gizon horiek gurpil-aulkia batean bizitzen behartu dituen istripuren bat edo gaixotasunen bat izan dute kasu gehienetan.

Murderball es un documental sobre un equipo de jugadores de rugby de alta competición parapléjicos. Estos hombres han sufrido en la mayoría de los casos accidentes o enfermedades que les han relegado a vivir en una silla de ruedas.

APIRILAK 29 | 19:00 | C. C. Tomasene K. E.

ABRIL

astelehena lunes

MY NEIGHBOR MY KILLER

(2009). Anne Aghion

Estatu Batuak / Estados Unidos. 76 min

🔊 kinyarwanda, ingelesa 🗂 euskara



1994an, Ruandako ehun eta milaka hutu herrialdeko tutsi-gutxiengoa hiltzera xaxatu zituzten. Hiriburutik herri txikienetara, tokiko "jende-andanek" bizitza osoko adiskideak eta senitartekoak erail zituzten, gehienetan matxete eta asmatutako armen bidez.

En 1994, en Ruanda cientos de miles de hutus fueron invitados a exterminar a la minoría tutsi del país. Desde la capital hasta los pueblos más pequeños, "patrullas" locales asesinaron a amigos/as de toda la vida y familiares, generalmente con machetes y armas improvisadas.



FILMAZPIT

APIRILAK 30 | 19:00 | C. C. Intxaurrondo K. E.

ABRIL

asteartea martes

CIRKUS COLUMBIA

(2010). Danis Tanović

Frantzia-Bosnia/Herzegovina-Erresuma Batua-Alemania-Eslovenia-Belgika / Francia-Bosnia/Herzegovina-Reino Unido-Alemania-Eslovenia-Bélgica. 113 min
■ bosniera ■ euskara



Bosnia-Herzegovina, 1991. Komunistek boterea galdu dute eta Divko Buntic hazi izan zen herrira itzuli da bere familiaren etxeak erreklamatzen. Gerra baten sorerra, Danis Tanovićek, **No Man's Land** (2001) eta **Triage** (2009) filmen zuzendariak kontatuta.

Bosnia-Herzegovina, 1991. Los comunistas han perdido el poder y Divko Buntic vuelve al pueblo en el que creció a reclamar su casa familiar. El nacimiento de una guerra de la mano de Danis Tanović, responsable de **En tierra de nadie** (2001) y **Triage** (2009).



ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES



APIRILAK 17 > EKAINAK 8

17 ABRIL > 8 JUNIO

C. C. Ernest Lluch K. E.

Ordutegia / Horario:

Astelehenetik ostiralera / De lunes a viernes: 16:00-20:30

Larunbatak / Sábados: 17:00-21:00



200 URTE GEROAGO

200 AÑOS DESPUÉS

Donostia eta bere hiritarren ibilbide politiko, kultural eta sozialaren inguruau hausnarketa grafikoa **Ceinpro**ren ikasleen eskutik. 200 urte Donostia eraikitzen, indar kolektiboa eta berreraikitzetako hobetze espiritua oinarri.

Erakusketak Donostiaaren sute, suntsiketa eta berreraikitzearren bigarren mendeurrenaren lau helburuak modu bisual batez jaso nahi ditu: ezagutarazi, gogoratu, oroitzapena egin eta eraikitzen jarraitu.

Reflexión gráfica del alumnado de **Ceinpro** sobre la evolución política, cultural y social de la ciudad y de sus gentes en los últimos dos siglos. 200 años construyendo San Sebastián, con el esfuerzo colectivo y el espíritu de reconstrucción y superación como cimientos.

La exposición pretende recoger de manera visual los cuatro objetivos del bicentenario del incendio, destrucción y posterior reconstrucción de San Sebastián: dar a conocer, recordar, conmemorar y seguir construyendo.



APIRILAK 19-26

ABRIL

**Zinemaldiaren Informazio Bulegoa / Oficina de Información del Festival
Victoria Eugenia Antzokia
(Okendo Plaza)**

Ordutegia / Horario:
10:00-13:00 / 16:00-20:00



**GIZA ESKUBIDEAK, HAUR ETA GAZTEEN
MARGOLANEN LEHIAKETAREN IX. EDIZIOA
DERECHOS HUMANOS, 9^a EDICIÓN INFANTIL Y
JUVENIL DE PINTURA**

Marrazki sorta baten erakusketa, eta, bertan, 3.000tik gora neska-mutil eta gaztek 1813an Donostia erre, suntsitu eta ondorengo berreraikitzearen inguruan hausnartu eta euren ideiak eta impresioak irudikatu dituzte.

**Giza Eskubideak Haur eta Gazteen Margolanen
bederatzigarren ekitaldiak, Donostiako Udaleko Giza**

Eskubideen Sailak eta Donostia Kulturak antolatutakoak, hiriaren berreraikitzearen bigarren mendeurrenaren ospakizunarekin bat egin du, ikastetxeen eta 6 eta 16 urte bitarteko milaka ikasleren lankidetzarekin.

Deialdi honen sariak Eskolarteko Literatur Lehiaketa – Koldo Mitxelena Saria 2013 lehiaketaren sariekin batera banatuko dira, datorren maiatzaren 12an Victoria Eugenia Antzokian, 12:00etan.

Exposición de una selección de dibujos donde más de 3000 niños, niñas y jóvenes han reflexionado y plasmado sus ideas e impresiones sobre el incendio, la destrucción y posterior reconstrucción de San Sebastián en 1813.

La novena edición **Infantil y Juvenil de Pintura y los Derechos Humanos**, organizada por el Área de Derechos Humanos del Ayuntamiento de San Sebastián y Donostia Kultura, se ha sumado a la conmemoración del bicentenario de la reconstrucción de la ciudad con la colaboración de los centros educativos y de miles de escolares de entre 6 y 16 años.

La entrega de premios de esta edición se celebrará, conjuntamente con el Concurso Literario Escolar – Premio Koldo Mitxelena 2013, el 12 de mayo en el Teatro Victoria Eugenia (12:00).



APIRILAK 1 > MAIATZAK 31

1 ABRIL > 31 MAYO

FNAC

Ordutegia / Horario:

Astelehenetik larunbatera / De lunes a sábado: 10:00-22:00



“SUSPENSIÓN” ETA BESTE ERREPORTAJE BATZUK

**PHotoEspaña OjodePez Giza Balioen
Sariaren irabazleak eta finalistak**

“SUSPENSIÓN” Y OTROS REPORTAJES

Ganadores y finalistas del Premio PHotoEspaña OjodePez de Valores Humanos

PhotoEspaña 2012 jaialdian, PhotoEspaña OjodePez

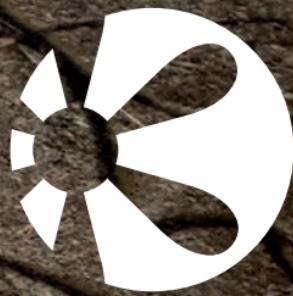
Giza Balioen V. Sariaren irabazolearen eta finalisten izenak jakinarazi ziren.

Hain zuzen ere, sari honen xedea elkartasun, etika, justizia edo ahaleginaren baloreak ezagutarazteaazpimarratzen dituen argazkigintza dokumentalen lanak ezagutaraztea da.

Oraingoan, **Álvaro Deprit** argazkilariak (Madrid, 1977) irabazi zuen saria, **Suspensión** sailarekin. Sail horretan, Europar Batasuneko kide ez diren herraldeetako adingabe atzerritarren nerabezarotik helduarorako igarobidea erakusten da. Adingabe horiek urtero case famiglie-tara, laguntzailerik gabe urtero etorritako 7.000 eta 8.000 adingabe bitartean hartzen dituzten Italiako abegi-eteetara, iristen dira.

Durante el transcurso de **PHotoEspaña 2012** se dieron a conocer los nombres del ganador y de los finalistas del **V Premio PHotoEspaña OjodePez de Valores Humanos**, con el que se busca reconocer un trabajo de fotografía documental que destaque los valores de solidaridad, ética, justicia o esfuerzo.

En esta ocasión el ganador fue el fotógrafo **Álvaro Deprit** (Madrid, 1977) por su serie **Suspensión**. En ella aborda la transición de la adolescencia a la edad adulta de los menores extranjeros de países no pertenecientes a la Unión Europea que cada año llegan a los case famiglie, hogares de acogida en Italia que acogen a entre 7.000 y 8.000 jóvenes menores sin acompañante cada año.



DONOSTIARROK HARRIZ HARRI

JOLAS KOOPERATIBOA
JUEGO COOPERATIVO



APIRILAK 20-21

ABRIL

Okendo Plaza

Ordutegia / Horario:
11:00-13:00 / 17:00-19:00



DONOSTIARROK HARRIZ HARRI

Donostiarrok harriz harri jokoaren lehen partida erraldoia eta parte-hartzailea izango da Okendo plazan; joko kooperatibo berri hau 1813-2013 Bigarren Mendeurreneneko jardueren harira sortu da.

Donostiarrok harriz harri mahai-jolas da, eta parte-hartzaileen elkartasunean zein guztiun ahalginean oinarritzen da. 1813ko eraso eta erretzearen ondorengo Donostia erakusten du taulak. Sarraskiaren lau irudizko lekukok (bi emakumek eta bi gizonek) bat egingo dute jokoan, helburu bera lortu asmoz: hiria berreraikitzea.

Apirlaren 20 eta 21ean taula eta fitxa erraldoiak jarriko dira Okendo plazan, parte hartu nahi duen orok orain 200 urteko biktimen tokian jarri eta hiria errautsetatik eta suntsiketatik eraikitzeo.

La plaza Okendo acogerá la primera partida gigante y colaborativa de **Donostiarrok harriz harri**, un nuevo juego cooperativo creado en el marco de las actividades del Bicentenario 1813-2013.

Donostiarrok harriz harri es un juego de mesa cuya dinámica se basa en el esfuerzo colectivo y la solidaridad de los/as participantes. El tablero representa a San Sebastián tras el asalto y el incendio de 1813. En el juego, cuatro testigos imaginarios de la masacre (dos mujeres y dos hombres) se unirán para lograr un objetivo común: reconstruir la ciudad.

Los días 20 y 21 de abril, en la plaza Okendo, se instalará un tablero y fichas gigantes para que todas las personas que quieran participar se pongan en la piel de las víctimas de hace 200 años y levanten la ciudad de las cenizas y la destrucción.



MINTEGIA
SEMINARIO



APIRILAK 23-26

ABRIL

San Telmo Museoa

Ordutegia / Horario:
10:00-15:00



ZINEMA DOKUMENTALA PATRICIO GUZMANEN ARABERA EL CINE DOCUMENTAL SEGÚN PATRICIO GUZMÁN

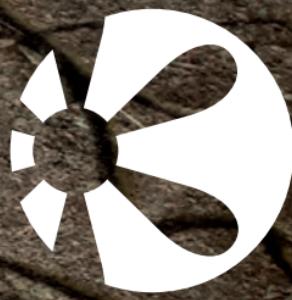
Ganora Filmak elkarreka Zinema dokumentala Patricio Guzmanen arabera mintegia antolatu du, eta dokumentalgile txiletarrak berak eskainiko du Donostia Giza Eskubideen XI. Zinemaldaren barruan. Mintegia apirilaren 23 eta 26 bitartean egingo da, San Telmo Museoko ekitaldi aretoan. 20 orduko mintegia izango da, 5 orduko 4 saiotan banatuta, eta **80€** balioko du.

Film dokumental bat artistikoki sortzearen mamiari helduko dio mintegiak. Horretarako, hainbat obratako zatiak (Europakoak bereziki) erabiliko ditu zuzendariak, baita bere obren zati batzuk ere. Ideia, kontzeptu eta nozio bakoitza irudi eta soinu batekin ilustratzea izango da egilearen xdea.

La asociación **Ganora Filmak** organiza el seminario **El cine documental según Patricio Guzmán**, impartido por el documentalista chileno en el marco del XI Festival de Cine y Derechos Humanos de San Sebastián. Dicha actividad se desarrollará entre los días 23 y 26 de abril en el salón de actos del Museo San Telmo. El seminario constará de 20 horas lectivas repartidas en 4 jornadas de 5 horas y tendrá un coste de **80€**.

El seminario se centrará en el corazón de la fabricación artística de una película documental. Para ello el director utilizará fragmentos de distintas obras (sobre todo europeas), junto con algunos extractos de las suyas propias. El objetivo del autor será ilustrar cada idea, concepto y noción con una imagen y un sonido.

Informazio gehiago eta inskripzioa / Más información e inscripción
www.ganorafilmak.com



TAILERRAK
TALLERES



APIRILAK 12-14

ABRIL

C. C. Ernest Lluch K. E.

Ordutegia / Horario:
apirilak 12 abril: 19:00-21:00
apirilak 13 abril:
11:00-14:00 / 16:30-20:30



argazKITon

ARGAZKI EKINTZA TAILERRA

TALLER DE ACCIÓN FOTOGRÁFICA

Oriana Eliçabe

Etxe Kaleratzk – Stop Desahucios Gipuzkoa

kolektiboak antolatutako tailer hau Giza Eskubideen Zinemaldiaren programaren barruan antolatu da, argazkigintza baliabide lagungarria baita etxebizitzaz eskubidearen alde egiteko; Euskadi, espinpiar Estatuan eta munduko beste leku askotan egunero urratzen den oinarizko eskubidea.

Enmedio kolektiboko kide den **Oriana Eliçabe**k emango duen tailer honek, teoría eta praktika uztartzen ditu eta ezagupen eta esperientzia batzuk partekatzea du helburu, lanabes edo tresna KIT baliagarri gisa. Argazkia irudi soil bezala baino, espazioa eta irudia uztartzen duen komunikazio tresna gisa ulertuko da, pertsonen arreta harrapatzetan duen unitate honen erabilera sakontzeko; gizarte arloan kolektiboki esku hartzeko modu gisa.

Desde el colectivo **Etxe Kaleratzeak Stop Desahucios Gipuzkoa** proponen este taller como una actividad a incluir en el Festival de Cine y Derechos Humanos, en el que la fotografía es una herramienta aliada en la lucha por el derecho a la vivienda; un derecho básico que está siendo vulnerado cada día en Euskadi, el Estado español y en otros lugares del mundo.

Este taller teórico-práctico, impartido por **Oriana Eliçabe**, miembro del colectivo **Enmedio**, tiene como objetivo compartir unos conocimientos y unas prácticas a modo de KIT de herramientas. El taller disertará sobre la utilización de la fotografía como instrumento de comunicación más allá de la propia imagen, concibiendo la fotografía y el espacio como una unidad que interpele a las personas; como una manera de intervenir colectivamente en lo social.

Informazio gehiago eta inskripzioa / Más información e inscripción
<http://stopdesahucios.plazan.net>

Urgulleko Guardetxea

Ordutegia / Horario:
apirilak 14 abril:
11:00-14:00 / 16:00-20:00



APIRILAK 15-18

ABRIL

Emakumeen Etxea / Casa de las Mujeres

Ordutegia / Horario:
15:00-20:00

Bukaera: apirilak 19 / 16:30 / Kaxilda liburudenda
Clausura: 19 abril / 16:30 / Librería Kaxilda



KCD-ONGD Taller video del minuto. Bilbao, 2012

IZENEKO MINUTUAREN BIDEOA EDIZIO TAILERRA: “NIRE BELAUNALDIA” TALLER DE EDICIÓN DE VIDEO DEL MINUTO: “MI GENERACIÓN” Amal Ramsis

Ganora Filmak elkarreka, halaber, **Nire belaunaldia** izeneko Minutuaren Bideoa Edizio Tailerra antolatu du; Amal Ramsis dokumentalista egiptoarrak emango du Giza Eskubideen XI. Zinemaldiaren barruan. Tailerra 2013ko apirilaren 15 eta 18a bitartean izango da, Emakumeen Etxean. 20 orduko mintegia izango da, 5 orduko 4 saiotan banatuta, eta doakoa izango da.

Munduko edozein lekutako emakumeei zuzendua dago, ikus-entzunezko alorreko emakume ez-profesionalei, edozein adin, lanbide eta herrialdetakoei, lehentasunez 18 urtetik gorakoei. Taller horretan bideo bat egingo da, emakumeek ikus-entzunezko errealizazioaren oinarriak ezagutu ditzaten, eta, tailerraren praktika gisa, ezagutza horiek minuto bateko iraupena duten 20 film labur sortzeko aplika ditzaten. Aurtengo gaia **Nire belaunaldia** izango da.

La asociación **Ganora Filmak** también organiza el Taller de Edición de Vídeo del Minuto sobre el tema de este año, **Mi generación**, que será impartido por la documentalista egipcia Amal Ramsis en el marco del XI Festival de Cine y Derechos Humanos. Dicho taller se desarrollará entre los días 15 y 18 de abril de 2013 en la Casa de las Mujeres. El seminario constará de 20 horas lectivas repartidas en 4 jornadas de 5 horas y será **gratuito**.

Dirigido a las mujeres de cualquier parte del mundo, mujeres no profesionales dentro del ámbito audiovisual, de cualquier edad, profesión y país, preferentemente mayores de 18 años, este taller consiste en la realización de un vídeo para que las mujeres aprendan las bases de la realización audiovisual, y para que puedan aplicar estos conocimientos a la creación de 20 cortometrajes de un minuto de duración sobre el tema de este año, **Mi generación**, como prácticas del taller.

Informazio gehiago eta inskripzioa / Más información e inscripción
www.ganorafilmak.com



MUSIKA
MÚSICA



APIRILAK 20
ABRIL

Aieteko Parke Kulturala / Parque Cultural de Aiete

Ordutegia / Horario:
14:00



MUSIKA PARKEAN & PICNIC

Parkea, musika eta gastronomia uztartzen dituen ekimen hau Bakearen eta Giza Eskubideen Etxean parean egingo da.

El parque, la música y la gastronomía son el punto de partida de este particular picnic que tendrá lugar frente a la Casa de la Paz y los Derechos Humanos.

Antolatzaileak / Organizan



donostiakultura.com



Donostia Kultura
Ayuntamiento de San Sebastián

Giza Eskubideak
Derechos Humanos

Parte-hartzaileak / Participan



ACNUR
La Agencia de la ONU para las Personas
en situación de refugio

Comisión de Derechos Humanos
en el Municipio de Donostia-San Sebastián
CEAR

LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE
ESTUDIOS HUMANITARIOS



AMNESTY
INTERNATIONAL

ASOCIACIÓN
DE AMIGOS

CEDHUM
Cátedra UNESCO
de Derechos Humanos
UNAM-México



Lagunzaileak / Colaboran



STM

San Telmo Museoa



www.cineyderechoshumanos.com

